



PROTOCOLO GENERAL DE
COLABORACIÓN QUE CELEBRAN LA
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ
(ESPAÑA)
Y LA UNIVERSIDAD DE PAVIA
(ITALIA)

REUNIDOS

De una parte, **Dª Eva Garrido Pérez**, Vicerrectora de Política Educativa de la Universidad de Cádiz (Reino de España), con domicilio en Paseo Carlos III nº 9, de Cádiz, en nombre y representación de la misma, en virtud de la delegación dispuesta por Resolución del Rector de la Universidad de Cádiz UCA/R284REC/2019, de 29 de julio (BOUCA 292, de 29 de julio), quien actúa de conformidad a los poderes que le confiere su cargo.

Y de otra parte, **D. Francesco Svelto**, Rector Magnífico de la Universidad de Pavia (Italia)

TENIENDO EN CUENTA

- el recíproco interés institucional de facilitar y fomentar la colaboración y los intercambios educativos, científicos y técnicos en un plano internacional;
- ambas instituciones persiguen los mismos objetivos en los campos de la investigación, la formación y la difusión de la cultura;
- las instituciones mencionadas tienen un interés mutuo en la creación y desarrollo de acuerdos de cooperación internacional;

LAS UNIVERSIDADES FIRMANTES
ACUERDAN LO SIGUIENTE

ART. 1 – COOPERACIÓN

Las partes firmantes se proponen colaborar en todos los campos de recíproco interés teniendo en cuenta la disponibilidad de recursos y la experiencia adquirida, por medio de:

GENERAL COLLABORATION
AGREEMENT BETWEEN THE
UNIVERSITY OF CÁDIZ
(SPAIN)
AND UNIVERSITY OF PAVIA
(ITALY)

THIS AGREEMENT IS ENTERED BY INTO
AND BETWEEN

Ms. **Eva Garrido Pérez**, Vice Rector of Academic Policy of the University of Cádiz (Kingdom of Spain), residing at Paseo Carlos III nº 9, in Cádiz, in the name and on behalf of the same, by virtue of the delegation provided for by Resolution of the Rector of the University of Cadiz UCA/R284REC/2019, of 29 July (BOUCA 292, 29 July), acting in accordance with the powers conferred by his position.

And Mr. **Francesco Svelto**, Magnificent Rector of the University of Pavia (Italy)

IN VIEW OF

- the mutual institutional interest in facilitating and encouraging co-operation and educational, scientific and technical exchanges on an international level;
- both Institutions pursue the same aims in the field of research, training and the spreading of culture;
- the above mentioned Institutions have a mutual interest in creating and developing international co-operation agreements;

THE FOLLOWING AGREEMENT IS
REACHED AND SIGNED

ART.1 - COOPERATION

The contracting parties intend to collaborate in all fields of mutual interest using the resources available and experience acquired, by means of:

CSV (Código de Verificación Segura)	IV7CYLP5BZV25GGJSP6T6NDD4U	Fecha	08/03/2022 09:46:12
Normativa	Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza	Validez del documento	Original
Firmado por	EVA GARRIDO PEREZ		
Url de verificación	https://sede.uca.es/verifirma/code/IV7CYLP5BZV25GGJSP6T6NDD4U	Página	1/5





UNIVERSITY
OF PAVIA

<p>a) intercambio de personal docente e investigador para conferencias, seminarios, ciclos de clase, congresos, programas de investigación conjunta, cursos de formación, participación en comisiones de grado y doctorado;</p> <p>b) intercambio de estudiantes de posgrado para cursos de estudios avanzados, seminarios, investigaciones necesarias para la complementación de la tesis;</p> <p>c) intercambio de estudiantes que participen en programas intensivos o conjuntos (por ejemplo, Doble Grado);</p> <p>d) intercambio de publicaciones y material científico e informativo del área específica objetivo del presente acuerdo y cualquier otro material que se considere de beneficio mutuo;</p> <p>e) intercambio de personal administrativo para la actualización profesional en la gestión de programas de estudios internacionales;</p> <p>f) creación de cursos de "Doble Titulación" cuyo programa docente se acordará mediante convenios específicos.</p>	<p>a) exchange of academic and research staff for lectures, seminars, lessons, congresses, joint research programmes, training courses, participation in degree and dissertation commissions;</p> <p>b) exchange of postgraduate students for courses of advanced study, seminars, research required to complete dissertations and theses;</p> <p>c) exchange of students participating in intensive or integrated studies (e.g. Double Degree);</p> <p>d) exchange of publications, scientific information and materials relevant to the specific fields covered by this agreement and any other matter deemed to be of mutual benefit;</p> <p>e) exchange of administrative staff for the professional updating in the management of international study programs;</p> <p>f) creation of 'Double Degree' courses whose teaching programme will be agreed through specific agreements.</p>
<p>El intercambio tendrá lugar, cuando sea posible, siguiendo un criterio de plena paridad y reciprocidad.</p>	<p>The exchanges will take place, where possible on a completely equal and reciprocal basis.</p>
<p>Este marco de cooperación entre las dos partes firmantes podrá concretarse a través de convenios específicos en los que se establezcan programas concretos de cooperación educativa y/o científica.</p>	<p>This framework of cooperation between the two contracting parties may take the form of specific agreements establishing specific educational and/or scientific cooperation programmes.</p>
<p>Las partes firmantes podrán utilizar en su propio país, sin limitación, los resultados científicos conseguidos en el ámbito de la cooperación correspondiente al presente acuerdo. La cesión a terceros de estos resultados científicos obtenidos y otra información relevante sólo podrá utilizarse mediante consentimiento escrito de las partes directamente involucradas.</p>	<p>The contracting parties may use the scientific results obtained under the present co-operation agreement, without limits, in their own country. These scientific results and other relevant information shall be used by others only after the written consent of the parties directly involved has been obtained.</p>
<p>ART. 2 – ÁREAS CUBIERTAS E IMPLEMENTACIÓN</p>	<p>ART. 2 – AREAS COVERED AND IMPLEMENTATION</p>
<p>Las áreas de cooperación e intercambio, su implementación, el personal responsable y los aspectos financieros serán establecidos entre las partes firmantes del acuerdo.</p>	<p>Areas of co-operation and of exchanges, their implementation, the responsible officers and the financial aspects will be established between the contract parties.</p>

CSV (Código de Verificación Segura)	IV7CYLP5BZV25GGJSP6T6NDD4U	Fecha	08/03/2022 09:46:12
Normativa	Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza	Validez del documento	Original
Firmado por	EVA GARRIDO PEREZ		
Url de verificación	https://sede.uca.es/verifirma/code/IV7CYLP5BZV25GGJSP6T6NDD4U	Página	2/5





El personal responsable supervisará la coordinación de cada programa en su propio país y actuará como punto de primer contacto en caso de dificultad que pudiera surgir durante la implementación del programa. Además, revisará anualmente el funcionamiento de este programa y deberá, posiblemente, formular propuestas para el mejoramiento de la cooperación.

2.1. – INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

La admisión de estudiantes se realizará de acuerdo con los procedimientos de la Universidad anfitriona.

Los estudiantes admitidos bajo este Acuerdo gozarán de todos los derechos y privilegios de los que gozan los otros estudiantes de estatus equivalente en la universidad anfitriona y estarán sujetos a las reglas, regulaciones y procedimientos disciplinarios previstos para tales estudiantes.

Las Universidades firmantes acuerdan que todos los estudios cursados y los exámenes realizados por sus estudiantes en la Universidad colaboradora serán reconocidos según lo establecido en la normativa de cada Universidad.

Cada institución se compromete a proveer a sus propios estudiantes en el momento oportuno la información adecuada sobre las condiciones y disposiciones del intercambio.

ART. 3 – ASPECTOS FINANCIEROS Y LOGÍSTICOS

Al implementar las actividades cubiertas por este acuerdo, cada parte firmante deberá garantizar la asistencia en su país a los participantes enviados por la otra parte.

Los gastos de viaje de las visitas oficiales correrán a cargo de la Parte remitente, según la normativa vigente en esta materia. Si hay fondos disponibles, los gastos de manutención y alojamiento serán cubiertos por la Universidad anfitriona; en caso contrario serán pagados por la parte remitente.

Para todas las demás visitas y movilidad, la cobertura de los gastos de viaje, manutención y alojamiento se acordará entre las partes, las cuales harán todo lo

The responsible officers will supervise the coordination of each programme in their own country and will act as point of first contact in the event of any difficulty arising during the implementation of the programme. They will review the operation of the arrangements made under this agreement annually and will make, possibly, proposals to improve the co-operation.

2.1. EXCHANGE OF STUDENTS

The admission of students will be made according to the procedures of the host University.

Students admitted under this Agreement shall normally be entitled to all the rights and privileges enjoyed by other students of equivalent status in the host University and shall be subject to the rules, regulations and disciplinary procedures which apply to these students.

The contracting Universities agree that all studies followed and examinations taken by their students in the partner University shall be recognized as laid down in the Regulations of each University.

Each institution agrees to provide its own students with adequate and timely information about the exchange arrangements and conditions.

ART. 3 – FINANCE AND LOGISTIC

When implementing the activities covered by this agreement, each contracting party shall ensure that all assistance will be given in their country to the participants sent by the other party.

Travel expenses for official visits will be paid by the sending Party, in accordance with the provisions in force. Board and lodging expenses will be covered by the host party, if funds are available, otherwise they will be paid by the sending party.

For all other visits and mobility, the coverage of travel, board and lodging expenses will be agreed between the



CSV (Código de Verificación Segura)	IV7CYLP5BZV25GGJSP6T6NDD4U	Fecha	08/03/2022 09:46:12
Normativa	Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza	Validez del documento	Original
Firmado por	EVA GARRIDO PEREZ		
Url de verificación	https://sede.uca.es/verifirma/code/IV7CYLP5BZV25GGJSP6T6NDD4U	Página	3/5





UNIVERSITY
OF PAVIA

possible para recaudar fondos de fuentes externas, nacionales e internacionales.	parties, which will use their best endeavors to raise funds from outside sources, national and international.
Podrá incluirse una provisión para el pago del personal que participe en actividades docentes, conferencias, seminarios siempre que se haga de forma recíproca.	Provision may be included for payment of staff engaged in teaching activities, lectures, seminars provided this is done on a reciprocal basis.
Cada Universidad de acogida renunciará a las tasas de matrícula para los estudiantes enviados bajo este acuerdo, a condición de reciprocidad. Los estudiantes participantes deberán pagar las cuotas adeudadas a su universidad de origen. Los gastos de viaje, así como los gastos de manutención y alojamiento deben ser pagados por los estudiantes. La Universidad de origen puede contribuir a los gastos de viaje, siempre que se disponga de fondos específicos para este fin.	Each hosting University shall waive any tuition fees for students sent under this agreement on a reciprocal basis. Participating students shall pay the due fees to their sending university. Travel costs as well as board and lodging expenses have to be paid by the students. The home University may contribute to traveling expenses, provided specific funds are available for this purpose.
Los invitados enviados por cada parte, bajo sus reglas internas, deberán contratar pólizas de seguro médico y de accidentes.	Guests sent by each party, under the internal rules of the parties, shall arrange for health and accident insurance policies.
La cobertura del seguro médico correrá a cargo de las personas involucradas en el programa de movilidad y / o su Universidad de origen.	Health insurance coverage will be paid by the individuals involved in the mobility program and/or their home university.
El Acuerdo no implica ninguna obligación financiera para ninguna de las partes. Cada parte firmante se compromete a realizar su mayor esfuerzo, de forma individual o conjunta, para buscar y obtener fondos de fuentes externas que pueda facilitar la implementación de todas las actividades estipuladas en este acuerdo.	The Agreement does not involve any financial obligation for any party. Each contracting party will use its best endeavors, singularly or jointly, to seek and obtain funding from outside sources that will facilitate the implementation of all the activities stipulated in this agreement.
Las partes firmantes harán todo lo posible para asegurar el alojamiento y la manutención sobre la base de una completa equidad y reciprocidad.	The contracting parties will do their best to secure lodgings and meals facilities on the basis of complete equality and reciprocity.
El número de participantes enviados y aceptados por las partes firmantes no debe ser necesariamente igual todos los años, pero debe mantenerse un equilibrio durante los años siguientes.	The number of participants sent and accepted by the contracting parties does not need necessarily being equal every year, but a balance must be maintained within the following years.
ART. 4 – ACEPTACIÓN Y VALIDEZ DEL ACUERDO	ART. 4 – DURATION AND VALIDITY OF THE AGREEMENT
Este Acuerdo, redactado en las lenguas española e inglesa se considerará igualmente válido. El Acuerdo entrará en vigor cuando haya sido firmado y tendrá una vigencia de cuatro años.	This agreement has been drawn up in the Spanish and English languages and each version shall be regarded as equally valid. The agreement shall come into force when signed and shall operate for four years.

CSV (Código de Verificación Segura)	IV7CYLP5BZV25GGJSP6T6NDD4U	Fecha	08/03/2022 09:46:12
Normativa	Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza	Validez del documento	Original
Firmado por	EVA GARRIDO PEREZ		
Url de verificación	https://sede.uca.es/verifirma/code/IV7CYLP5BZV25GGJSP6T6NDD4U	Página	4/5



Se prorrogará mediante acuerdo escrito, sin embargo, la rescisión es posible mediante un aviso de seis meses de anticipación por escrito por cualquiera de las partes firmantes. Esta notificación en ningún caso interrumirá las actividades que se estuvieran ejecutando.

La resolución de cualquier controversia relacionada con la interpretación y resolución del presente Acuerdo se remitirá a un Tribunal de arbitraje, compuesto por un miembro designado de cada una de las partes firmantes y un tercer miembro elegido por consentimiento mutuo. Si no se llega a un acuerdo, el tercer miembro será elegido al azar de una lista de igual número de miembros indicados por cada parte.

ART. 5. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

En las actuaciones que se desarrollen en ejecución del presente Convenio, las partes se comprometen a cumplir el régimen de protección de datos de carácter personal previsto en el Reglamento (UE) 2016/679, de 27 de abril y en la correspondiente normativa nacional de desarrollo que resulte de aplicación.

It will be extended by written agreement, however, termination is possible by a six months' notice, given in writing by either contracting party. Such notice shall not in any case break off any activity already being implemented.

The resolution of any disputes concerning the interpretation and execution of this agreement shall be referred to an arbitration panel, composed of one member appointed by each party and another chosen by mutual consent or, in the absence of mutual consent, chosen at random from a list consisting of persons nominated by both parties in equal numbers.

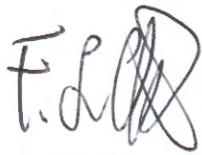
ART. 5. PROTECTION OF PERSONAL DATA

In the actions carried out in execution of this Agreement, the parties undertake to comply with the personal data protection regime provided for in Regulation (EU) 2016/679 of 27 April 2016 and in the corresponding applicable national implementing regulations.

**POR LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ
BY THE UNIVERSITY OF CÁDIZ**

Fdo./Sgd:
Eva Garrido Pérez
Vicerrectora de Política Educativa de la
Universidad de Cádiz
Vicerrector of Academic Policy of the
University of Cádiz
Fecha/date: 08/03/2022

**POR LA UNIVERSIDAD DE PAVÍA
BY THE UNIVERSITY OF PAVIA**


Fdo./Sgd.:
Francesco Svelto
Rector de la Universidad de Pavía
Rector of the University of Pavia
Fecha/date: 08/03/2022



CSV (Código de Verificación Segura)	IV7CYLP5BZV25GGJSP6T6NDD4U	Fecha	08/03/2022 09:46:12
Normativa	Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza	Validez del documento	Original
Firmado por	EVA GARRIDO PEREZ		
Url de verificación	https://sede.uca.es/verifirma/code/IV7CYLP5BZV25GGJSP6T6NDD4U	Página	5/5

